

Vagones lingüísticos y cargas semánticas: el estudio cognitivo de las metáforas traductológicas

Celia MARTÍN DE LEÓN
Universidad de Las Palmas

Como citar este artículo:

MARTÍN DE LEÓN, Celia (2005) «Vagones lingüísticos y cargas semánticas: el estudio cognitivo de las metáforas traductológicas», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] // *AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 1168-1181. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_CML_Vagones.pdf>.



VAGONES LINGÜÍSTICOS Y CARGAS SEMÁNTICAS EL ESTUDIO COGNITIVO DE LAS METÁFORAS TRADUCTOLÓGICAS

Celia Martín de León
Universidad de Las Palmas

Si, como afirma Lakoff (1987: 303), las metáforas ofrecen la posibilidad de estructurar y comprender ámbitos de la experiencia que carecen de estructura preconceptual, es decir, de una estructura básica relacionada con la experiencia física, cabe suponer que las metáforas utilizadas para estructurar y comprender un ámbito de la experiencia tan complejo como el de la *traslación* (traducción e interpretación) arrojarán alguna luz sobre la forma en que concebimos dicho ámbito.

La teoría cognitiva de la metáfora ofrece un marco teórico y metodológico adecuado para el estudio de las metáforas traductológicas. El objetivo de este estudio es mostrar las presuposiciones e implicaciones de los diferentes discursos teóricos sobre la traslación. Partiendo del análisis de las expresiones metafóricas utilizadas de forma sistemática en un discurso traductológico, es posible definir las metáforas conceptuales que estructuran conceptos como los de ‘traducción’, ‘comunicación’ o ‘significado’, así como las relaciones que se establecen entre ellos. Se trata con ello de esbozar los modelos metafóricos que orientan un determinado enfoque traductológico, con el fin de mostrar sus implicaciones para la teoría y la práctica traslativas.

El estudio sistemático de las diferentes metáforas traductológicas desde una perspectiva cognitiva permitiría el desarrollo de una metateoría o historiografía traductológica que, lejos de distanciarnos de la práctica y la didáctica traslativas, nos permitiría abordar los problemas de estos ámbitos con una mayor conciencia de los modelos utilizados incluso en la definición de esos mismos problemas (Schön, [1979]1993). Como afirma Risku (1998:141), cuanto más implícitas sean las imágenes y los modelos que orientan la traslación, tanto mayor también la dependencia y menores las posibilidades de adoptar una postura crítica respecto a ellos.

1. La teoría cognitiva de la metáfora

La teoría cognitiva de la metáfora (Lakoff-Johnson, 1980, 1999; Lakoff, 1987; Johnson, 1987; Lakoff-Turner, 1989) parte de una visión integradora de la cognición y contempla la producción de metáforas como un componente esencial de los procesos cognitivos del ser humano. Las metáforas no se consideran simples recursos literarios o adornos del discurso, sino herramientas que nos permiten organizar nuestro espacio mental proporcionándonos una serie de estructuras para ordenar nuestra experiencia.

Para la lingüística cognitiva (Langacker, 1987, Lakoff, 1987), todas las capacidades cognitivas comparten un mismo sistema conceptual, estructurado por la experiencia corpórea. Esta visión holística permite describir las estructuras cognitivas partiendo del estudio de la lengua y, en el caso de la metáfora, permite definir las metáforas conceptuales que estructuran el sistema cognitivo partiendo de las expresiones metafóricas halladas en el lenguaje (Lakoff-Johnson, 1980:3-4).

Una metáfora conceptual es una proyección sistemática entre dos dominios cognitivos. Por lo general, el dominio meta corresponde a ámbitos de la experiencia complejos y abstractos, que se conciben recurriendo a dominios de partida más concretos, con una estructuración más sencilla y directamente perceptible (Lakoff-Johnson, 1980:4, Jäkel, 1997:27). Las metáforas conceptuales son por tanto uno de los principales vínculos entre el pensamiento abstracto y su base corpórea. De acuerdo con el enfoque experiencialista de Lakoff-Johnson (1980), la estructura de nuestro sistema conceptual está motivada por nuestras experiencias básicas (la disposición de nuestro cuerpo, la percepción sensorio-motora, etc.). Estas experiencias ofrecen una estructura preconceptual en forma de *esquemas imaginísticos*¹ (como el esquema del RECORRIDO entre dos puntos o el esquema del CONTENEDOR) que se proyectan a ámbitos más abstractos por medio de metáforas, dotándolos así de la lógica básica de nuestra experiencia física (Lakoff, 1987:278).

Así, por ejemplo, nuestra experiencia cotidiana de la orientación espacial, determinada por la constitución de nuestro cuerpo, nos ofrece una serie de esquemas básicos que nos permiten

¹ *image schemas*

pensar en ámbitos de experiencia más abstractos e inaprensibles, como el tiempo o los sentimientos. Decimos que *está llegando el invierno* o que estamos *bajos de ánimo* y lo hacemos de forma automática y sin ser conscientes de estar usando metáforas que nos permiten concebir el tiempo como un objeto en movimiento que se acerca a nosotros (Lakoff-Johnson, 1980:41-45; Lakoff-Johnson, 1999:141-144) o los estados de ánimo como grados de altura a lo largo de una escala vertical (Kövecses, 1986; Barcelona, 1986; Lakoff-Kövecses, 1987).

Estas metáforas del lenguaje cotidiano nos hacen ver y concebir nuestra experiencia bajo una luz determinada. Al utilizar un lenguaje metafórico, no nos limitamos a designar un ámbito de la experiencia a través de otro. La proyección metafórica implica siempre una focalización: pone de relieve unos aspectos del dominio meta y deja otros fuera del campo de visión (Lakoff-Johnson, 1980:10). Esto puede influir en nuestros razonamientos y nuestras decisiones, como cuando vemos el trabajo como competición o concebimos la argumentación en términos de guerra (Lakoff-Johnson, 1980), pasando por alto los aspectos constructivos y cooperativos de estas experiencias. Brünner (1987:107) denomina *ángulos muertos (tote Winkel)* a los aspectos que permanecen ocultos para una metáfora.

2. Metáfora y discurso científico

Si los razonamientos de la vida cotidiana dependen en gran medida de las metáforas que estructuran la experiencia, podemos suponer que ocurrirá lo mismo con las metáforas conceptuales utilizadas en los discursos científicos. Cabe esperar, pues, que el análisis de las metáforas científicas permitirá esbozar los modelos mentales que guían la investigación y los razonamientos en un determinado ámbito.

En la tradición epistemológica positivista-racionalista, la metáfora se considera un elemento precientífico y ambiguo cuya presencia resta precisión y claridad al lenguaje científico, que debe basarse en definiciones explícitas y unívocas (Brünner, 1987:110). Sin embargo, las metáforas desempeñan un papel esencial en la estructuración de los discursos científicos. Por una parte, el discurso científico hace uso necesariamente del lenguaje cotidiano (Muñoz, 2002), con lo que en muchos casos adopta también las metáforas conceptuales reflejadas en él. Por otra parte,

el discurso científico genera sus propias metáforas, que desempeñan un papel esencial en el desarrollo y la articulación de las teorías científicas (Boyd, [1979] 1993:482). Estas metáforas funcionan como modelos científicos (Kuhn, [1979] 1993:538) que guían la investigación y la elaboración de hipótesis, como la analogía del sistema solar usada por Rutherford para explicar el átomo o las limaduras de hierro magnetizadas utilizadas por Faraday para razonar sobre los campos eléctricos (Gentner-Jeziorski, 1993:448). El razonamiento analógico, basado en la proyección de relaciones estructurales entre dos ámbitos de la experiencia, es una de las herramientas básicas de la ciencia moderna.

Como cualquier proyección metafórica, las metáforas de la ciencia ponen de relieve unos aspectos de la experiencia y dejan otros en penumbra. Esta focalización metafórica puede desempeñar un papel esencial en la orientación de la investigación científica. Partiendo del marco teórico y metodológico ofrecido por el enfoque cognitivo de la metáfora, la descripción y el estudio crítico de las metáforas conceptuales reflejadas en los discursos científicos pueden contribuir a la toma de conciencia de los modelos y paradigmas utilizados de forma más o menos explícita por estos discursos (Brünner, 1987:111).

3. Metáfora y traductología

Si la lingüística cognitiva ofrece un marco teórico adecuado para el estudio de las metáforas conceptuales que estructuran los discursos científicos, cabe suponer que este enfoque será también útil para estudiar las metáforas utilizadas en traductología. D'hulst (1992) aboga por un análisis metateórico orientado al estudio de los fundamentos epistemológicos de las teorías de la traducción. Como ejemplo de realización de este análisis escoge, precisamente, el estudio de las metáforas traductológicas desde una perspectiva cognitiva. Para D'hulst (1992:37-38), las metáforas desempeñan un papel crucial en el desarrollo de las teorías traductológicas.

Hermans (1985), desde la perspectiva de los estudios descriptivos de la traslación, analiza las metáforas e imágenes utilizadas en los discursos traductológicos renacentistas en Francia, Inglaterra y los Países Bajos (Hermans, 1985:106). Aunque no adopta un punto de vista cognitivo

de forma explícita, Hermans (1985) considera las metáforas como una «parte esencial de la teoría renacentista de la traducción» (Hermans, 1985:105)², y no como un simple ornamento del discurso.

Chesterman (1997) define algunas de las metáforas dominantes en las distintas perspectivas traductológicas, tales como «traducir es reconstruir» (Chesterman, 1997:21)³, «traducir es copiar» (23)⁴, «es imitar» (24)⁵, «es enviar un mensaje a alguien» (33)⁶, «traducir es manipular» (38)⁷ o «traducir es pensar» (40)⁸. Chesterman (1997:44) considera estas metáforas teorías traductológicas en la medida en que son formas de responder a la pregunta sobre qué es la traducción y, por tanto, herramientas conceptuales valiosas. Sin embargo, se trata, según Chesterman (1997), de teorías que no pueden ser falsadas (en el sentido de Popper), por lo que no pueden convertirse en la única base de un enfoque traductológico moderno: esto significaría asumir sus ángulos muertos sin cuestionarlos.

Pueden citarse además algunos trabajos puntuales, como los estudios realizados por Chamberlain (1988, 1998) desde una óptica feminista sobre la metafórica de lo femenino y lo masculino en traductología. Sin embargo, hasta la fecha son pocos los estudios sistemáticos realizados sobre las metáforas utilizadas por los distintos enfoques traductológicos.

4. El análisis de instancias metafóricas

El punto de partida de la semántica cognitiva para llegar a las metáforas conceptuales son las expresiones metafóricas que se relacionan entre sí de forma coherente, reflejando proyecciones metafóricas sistemáticas entre dos dominios cognitivos. En el caso del estudio de las metáforas traductológicas, el punto de partida del análisis son los textos teóricos sobre traducción. La selección y el análisis de las instancias metafóricas de un texto traductológico debe orientarse a la búsqueda de expresiones relacionadas entre sí de forma sistemática, que permitan suponer la

² Cuando no se indica lo contrario, las traducciones son de la autora.

«... essential part of the Renaissance theory of translation»

³ «translation is rebuilding»

⁴ «translation is copying»

⁵ «is imitating»

⁶ «is sending a message to someone»

⁷ «translation is manipulation»

⁸ «translating is thinking»

existencia de una metáfora conceptual. Los siguientes criterios pueden servir de hilo conductor para la selección y análisis de instancias metafóricas:

- a) Su frecuencia de aparición relativa,
- b) su coherencia con otras instancias metafóricas,
- c) el carácter sistemático de su utilización en contexto y
- d) la posibilidad de explicarlas como expresión de una metáfora conceptual.

Una vez seleccionadas las instancias metafóricas, se trata de analizar cada una de sus apariciones en contexto y de estudiar las relaciones entre ellas. El análisis se orienta a la descripción de las metáforas conceptuales que estructuran el discurso. Se trata de definir sus dominios de partida y meta, así como las proyecciones que se establecen entre ambos.

Con el fin de ilustrar el proceso de análisis de las instancias metafóricas detectadas en un discurso traductológico, vamos a tomar como ejemplo un texto de Nida (1975) en el que se utiliza una metáfora de forma explícita, ya que se habla de «concebir las palabras [...] como si fueran [...] vagones de carga» (Nida, 1975:190)⁹.

Otra forma de ver las palabras y sus relaciones con los conceptos consiste en concebir las palabras de una frase como si fueran una serie de *vagones de carga*. Muchos *vagones tienen varias cargas diferentes*, pero algunos *se conectan entre sí para transportar una sola carga más grande*. De forma similar, algunas palabras *contienen* una serie de conceptos y otras *se conectan* en frases para referirse a conceptos estrechamente integrados. Lo importante en *el transporte de la carga* no es *qué mercancías van cargadas en qué vagones*, ni *el orden particular en que los vagones se conectan entre sí*, sino que *todos los contenidos lleguen a su destino*. Lo mismo puede afirmarse de la traducción. No es necesario en absoluto que lo que es una palabra en la lengua de partida se traduzca con una sola palabra en la lengua receptora. La *carga semántica* de esa palabra puede muy bien *distribuirse* por una frase. De forma similar, lo que puede ser una frase en la lengua de partida a menudo puede comunicarse en la lengua receptora con una sola palabra. Lo importante de este

⁹ Aunque el análisis se basa en el original inglés, se ofrece una traducción para facilitar la exposición. «... to conceive of the words [...] as being like [...] freight cars...»

procedimiento es que todos los componentes semánticos significativos *lleguen a su destino* de tal forma que puedan ser utilizados por los receptores.

(Nida, 1975:190, cursiva mía)¹⁰

Podemos desglosar la metáfora propuesta por Nida (1975) en las siguientes proyecciones metafóricas:

DOMINIO DE PARTIDA		DOMINIO META
vagones de carga	—————▶	palabras
vagones conectados	—————▶	frases
carga	—————▶	conceptos
transporte de carga	—————▶	traducción

Los signos lingüísticos se conciben como vagones cargados de contenidos que deben trasladarse a un destino mediante la traducción. El uso de esta metáfora permite a Nida (1975) centrar la tarea del traductor en el transporte de la carga semántica, eximiéndolo de la obligación de ocuparse además de los vagones (de reproducir el orden y el número de palabras del texto de partida). Para Nida (1975), la labor del traductor es transportar a su destino el contenido de un texto, pero no los contenedores (las formas lingüísticas). La finalidad de la metáfora usada por Nida (1975) es presentar las palabras y las ideas como elementos separables. Desde su punto de vista, el pensamiento es independiente del lenguaje, por lo que cualquier idea puede expresarse en cualquier lengua. El traductor debe separar las ideas de las palabras para hacer llegar a su destinatario los mismos contenidos con formas diferentes.

¹⁰ «Another way of looking at words and their relations to concepts is to conceive of the words in a sentence as being like a string of freight cars. Many cars have a number of different loads, but some cars are linked together to carry single long loads. Similarly, some words contain a series of concepts and others link together in phrases to specify closely integrated concepts. What is important in the hauling of freight is not what goods are loaded onto what wagons nor the particular order in which the wagons are connected to one another, but that all the contents get to their destination. The same is true in translation. It is quite unnecessary that what is one word in the source language be translated by a single word in the receptor language. The semantic load of such a word can readily be distributed over a phrase. Similarly, what may be a phrase in the source language can often be communicated in the receptor language by a single word. What is relevant about this procedure is that all the significant components of meaning arrive at their destination in such a form that they can be used by the receptors.»

La naturalidad con la que se comprende la imagen de los vagones (y con la que su expresión inglesa puede traducirse a nuestro idioma) puede considerarse una prueba de la existencia de una metáfora conceptual de la que dicha imagen es una extensión. Como afirma Johnson (1987: 106-107), el hecho de que determinadas expresiones metafóricas no convencionales resulten fácilmente comprensibles y coherentes conceptualmente demuestra la existencia de sistemas metafóricos que estructuran nuestra comprensión. «Si dichas metáforas no existieran, no podríamos explicar la pertinencia de expresiones novedosas» (Johnson, 1991:180, trad. González Trejo)¹¹. Pero ¿cuál es la metáfora conceptual a partir de la que se forma la extensión de los vagones?

Según D'hulst (1992), las metáforas conceptuales utilizadas por los discursos traductológicos proporcionan coherencia teórica a estos discursos, por lo que tienden a ser interpretadas sin esfuerzo y no requieren una definición literal, sino que suelen parafrasearse con otras metáforas. D'hulst (1992:40) ofrece como ejemplo el concepto de 'transferencia' utilizado por Nida (1969), que, en su modelo traductológico, corresponde al paso intermedio entre el análisis del texto de partida y la elaboración del texto meta. La metáfora implícita en el concepto de 'transferencia' no llega a definirse literalmente, sino que se parafrasea recurriendo a la imagen del cruce de un río; sin embargo, parece comprensible de forma intuitiva.

Sin embargo, este concepto se presta a ser interpretado sin esfuerzo por el receptor, lo que es condición previa a su valor de pertinencia; el mismo Nida sugiere una interpretación muy simple recurriendo a la imagen del cruce de un río (1969:484) y dicha interpretación le parece suficiente para su propósito.

(D'hulst, 1991:40, trad. Trapiello)¹²

Una de las razones de que metáforas como la de la TRANSFERENCIA proporcionen coherencia a los textos traductológicos y resulten tan naturales que no necesitan ser parafraseadas en un lenguaje literal es que estas metáforas parten de esquemas imaginísticos basados en la experiencia

¹¹ «If there weren't such metaphors, we could not explain the appropriateness of the novel expressions.» (Johnson, 1987:107)

¹² «Ce concept a néanmoins une disposition à être interprétée sans effort par le récepteur, disposition qui est un préalable à sa valeur de pertinence; Nida lui-même suggère une interprétation très simple en recourant à l'image de la traversée d'un fleuve (1969:484), et cette interprétation lui paraît suffisante pour son propos.»

corpórea. En el caso de la metáfora de la TRANSFERENCIA, este esquema básico es el del RECORRIDO (v. Johnson, 1987:113-117):

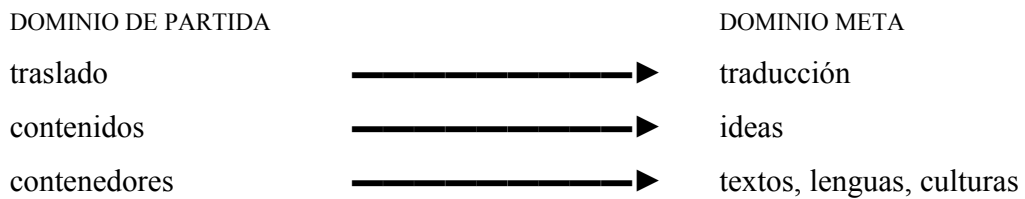


El paso intermedio entre el análisis del texto de partida y la elaboración del texto final se describe como recorrido de un punto de partida a una meta. Se trata de un esquema que encontramos de forma recurrente en la vida cotidiana, y que nos permite concebir dominios de experiencia más abstractos o inaprensibles como el del tiempo. Los esquemas imaginísticos son *gestalts*, estructuras globales cuyas partes no tienen una existencia independiente. Por ejemplo, en el esquema del RECORRIDO, ninguno de los elementos (origen, recorrido, meta) tiene sentido fuera del conjunto que constituyen. El carácter gestáltico y la base en la experiencia corpórea proporcionan coherencia y naturalidad a este esquema imaginístico, que se impone a la imaginación haciendo plausible el paso de una fase a otra, de un texto a otro, sin que parezca necesario explicar en qué consiste esta *transferencia*. El esquema del RECORRIDO estructura tanto la metáfora de la *transferencia* como la del *transporte de mercancías en vagones*. Ambas implican además la existencia de objetos que son trasladados de un espacio a otro. Podemos formular del siguiente modo la metáfora conceptual que les sirve de base:

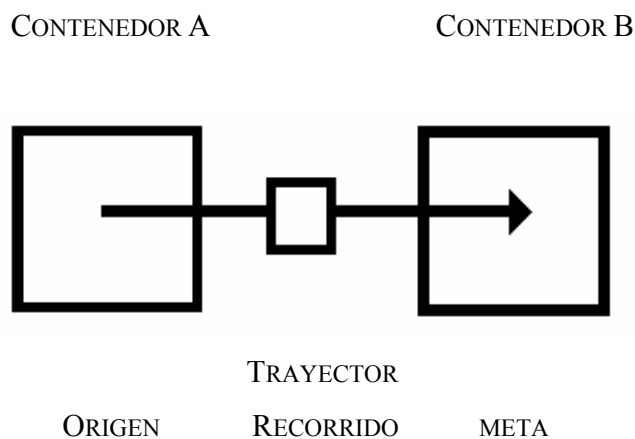
Metáfora del TRASLADO

TRADUCIR ES TRASLADAR CONTENIDOS ENTRE CONTENEDORES

Esta proyección metafórica tiene como dominio de partida el movimiento de objetos en el espacio y, como dominio meta, la traducción. Cabe distinguir las siguientes proyecciones entre ambos dominios:



El esquema del que parte la metáfora del TRASLADO está formado por dos espacios limitados y un trayector (el contenido) que se traslada del primero al segundo. Los espacios entre los que se produce el traslado están estructurados por el esquema del CONTENEDOR, cuyos elementos básicos son un interior, un límite y un exterior (Lakoff, 1987:272). El contenido es extraído de un contenedor e introducido en el otro. Así pues, la lógica básica de esta metáfora la proporcionan los esquemas imaginísticos del RECORRIDO y del CONTENEDOR, que se superponen dando lugar al modelo metafórico del TRASLADO.



Cabe considerar la metáfora del TRASLADO como una extensión de otra metáfora que en nuestra cultura sirve para estructurar el concepto de ‘comunicación’, la metáfora del CONDUCTO, estudiada por Reddy ([1979] 1993:164-201) en la lengua inglesa y ejemplificada con más de cien tipos de expresiones en esta lengua. Según la metáfora del CONDUCTO, «la mente es un contenedor, las ideas son entidades, y la comunicación consiste en extraer ideas de la mente,

introducirlas en palabras y enviarlas a otras personas» (Lakoff, 1987:450)¹³. La comunicación se entiende como una transferencia de ideas o pensamientos dentro de unos contenedores especialmente diseñados para ello: las palabras o, de forma más general, los signos lingüísticos. Estos contenedores tienen un contenido, que es precisamente lo que se transfiere de una persona a otra mediante la comunicación. El emisor ha de buscar los signos adecuados para transmitir los contenidos que quiere comunicar, y el receptor se limita a extraer dichos contenidos de sus contenedores. La comunicación se entiende como *transferencia* o *envío* de ideas («COMUNICAR ES ENVIAR», Lakoff y Johnson, 1980:10¹⁴), es decir, como una forma de *traslado*: las ideas se trasladan de la mente de una persona a la de otra.

Dado que la traducción suele verse como una forma particular de comunicación, aquella que debe salvar el *obstáculo* de las diferencias lingüísticas, parece lógico que se considere también una forma de traslado: si en el proceso comunicativo en general ocurre que un emisor introduce sus ideas en una serie de signos para hacerlas llegar así a un receptor que se limitará a extraerlas de estos signos, la traducción será un caso especial de este proceso en el que un intermediario, el traductor, extrae unos contenidos de unos signos que pertenecen a una lengua para introducirlos en los signos pertinentes de otra lengua y transmitírselos así al receptor (cfr. Vermeer, 1996:47-48, donde se critica la aplicación de este modelo de la comunicación a la traslación).

Este esquema metafórico, aplicado a la traslación, tiene unas implicaciones similares: el significado es algo que está contenido en los textos, el traductor o el intérprete no tiene más que extraer este significado y trasladarlo a los contenedores adecuados de la lengua meta. Un dominio suficiente de la lengua de partida permitirá la labor de *extracción* del significado, y el conocimiento de la lengua meta, la selección apropiada de los contenedores de esta lengua. La extensión metafórica de los vagones de carga con su diferente reparto de las mercancías (Nida, 1975:190) es coherente con esta base metafórica. Arrojo ([1986] 1997:25-26) critica la analogía ofrecida por Nida por sus implicaciones para la traducción: que el significado del texto de partida puede determinarse de forma objetiva y completa, y transportarse sin cambios a otra lengua.

¹³ «... THE MIND IS A CONTAINER, IDEAS ARE ENTITIES, and communication involves taking ideas out of the mind, putting them into words, and sending them to other people.»

¹⁴ «COMMUNICATION IS SENDING»

De acuerdo con la metáfora del TRASLADO, forma y significado son entidades separables, el contenido lingüístico puede conservarse intacto aunque cambien las formas y traducir consiste precisamente en conservar los contenidos lingüísticos trasladándolos a nuevas formas. Este modelo ofrece una imagen excesivamente simplificada del proceso traslativo, ya que puede llevar a suponer que el significado es un elemento universal e invariable, independiente de la subjetividad del intérprete y de los factores históricos, culturales y situacionales, y que la actividad del traductor es un proceso mecánico de descodificación y codificación. Estos son los principales ángulos muertos de la metáfora del TRASLADO.

Bibliografía

- ARROJO, Rosemary. [1986] 1997. Pierre Menard und eine neue Definition des ‚Originals‘. Trad. Johanna KLEMM. En WOLF, Michaela, ed. *Übersetzungswissenschaft in Brasilien. Beiträge zum Status von „Original“ und Übersetzung*. Trad. Helga AHRENS, Margret AMMANN, Johanna KLEMM, Hans J. VERMEER y Annette WUBLER. Studien zur Translation 3. Tübingen: Stauffenburg.
- BALDAUF, Christa. 1997. *Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher*. Sprache in der Gesellschaft 24. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- BARCELONA, Antonio. 1986. On the concept of depression in American English: A cognitive approach. En *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 12:7-33.
- BOYD, Richard. [1979] 1993. Metaphor and theory change: What is “metaphor” a metaphor for? En ORTONY, Andrew, ed.
- BRÜNNER, Gisela. 1987. Metaphern für Sprache und Kommunikation in Alltag und Wissenschaft. *Diskussion Deutsch* 18, 94: 100-119.
- CHAMBERLAIN, Lori. 1988. Gender and the Metaphorics of Translation. *Signs* 13: 33-51.
- . 1998. Gender metaphorics in translation. En BAKER, Mona, ed. *Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.

- CHESTERMAN, Andrew. 1997. *Memes of Translation*. Benjamins Translation Library 22. Amsterdam: John Benjamins.
- D'HULST, Lieven. 1992. Sur le rôle des métaphores en traductologie contemporaine. *Target* 4:1: 33-51.
- GENTNER, Dedre, y Michael JEZIORSKI. 1993. The shift from metaphor to analogy in Western science. En ORTONY, Andrew, ed.
- HERMANS, Theo. 1985. Images of Translation. Metaphor and Imagery in the Renaissance Discourse on Translation. En HERMANS, Theo, ed. *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm.
- JÄKEL, Olaf. 1997. *Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen*. Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 30. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- JOHNSON, Mark. 1987. *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: The University of Chicago Press.
- . 1991. *El cuerpo en la mente. Fundamentos corporales del significado, la imaginación y la razón*. Trad. Horacio GONZÁLEZ TREJO. Madrid: Debate.
- KÖVECSES, Zoltán. 1986. *Metaphors of anger, pride and love*. Amsterdam: Benjamins.
- KUHN, Thomas S. [1979] 1993. Metaphor in science. En ORTONY, Andrew, ed.
- LAKOFF, George. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LAKOFF, George, y Mark JOHNSON. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- . 1999. *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. Nueva York: Basic Books.
- LAKOFF, George, y Zoltán KÖVECSES. 1987. The cognitive model of anger inherent in American English. En HOLLAND, Dorothy, y Naomi QUINN, eds.

- LAKOFF, George, y Mark TURNER. 1989. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- LANGACKER, Ronald W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar, vol I: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- MUÑOZ MARTÍN, Ricardo. 2002. De la ciencia, la inseguridad y las perlas de tu boca. En ALCINA, A., y S. GAMERO, eds. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Estudios sobre la Traducción 10. Castellón: Servei de Publicacions.
- NIDA, Eugene A. 1969. Science of Translation. *Language* 45(3): 483-498.
- .1975. *Language Structure and Translation*. Stanford: Stanford University Press.
- NIDA, Eugene A., y Charles R. TABER. [1969] 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Helps for Translators VIII. Leiden: United Bible Societies.
- ORTONY, Andrew, ed. [1979] 1993. *Metaphor and Thought*. Segunda edición revisada. Cambridge: Cambridge University Press.
- REDDY, Michael J. [1979] 1993. The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language. En ORTONY, Andrew, ed.
- RISKU, Hanna. 1998. *Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*. Studien zur Translation 5. Tübingen: Narr.
- SCHÖN, Donald A. [1979] 1993. Generative metaphor: A perspective on problem-setting in social policy. En ORTONY, Andrew, ed.
- VERMEER, Hans J. 1996. *Die Welt, in der wir übersetzen. Drei translatologische Überlegungen zu Realität, Vergleich und Prozeß*. Reihe Wissenschaft 2. Heidelberg: TEXTconTEXT.